



Requete Mukandubazi

lettre

24/3/1958

6 pge 1 doc

REQUETE MUKANDEKEZI

Colline Mbuye  
Cheff. Nduga  
Terr. Nyanza Gitarama

Reçu à Gitarama le 19 AVR 1958

Indicateur n° 660

Classement E. N. 1

A I 7

*Arrêt de l'indigence*

Suite à ma dernière requête tendant à solliciter de Monsieur le Résident du Ruanda son intervention dans ma palabre que le tribunal de chefferie du Nduga voulait faire tomber sous le doup de la prescription (alors qu'il n'y a que 5 ans qu'à cause de la maladie et la mort de mon mari nous l'avons quitté) je me permets très respectueusement de revenir à la grande bonté de Monsieur le Résident pour lui faire savoir que le tribunal de chefferie s'étant prononcé au moment où j'étais ici à Kigali, Monsieur l'Administrateur de Gitarama n'a pas pu intervenir utilement en ma faveur.

Comme j'ai l'intention d'interjeter appel au Tribunal de Territoire (chambre de Gitarama) je sollicite à nouveau de Monsieur le Résident son heureuse intervention auprès de Monsieur l'Administrateur de Gitarama afin qu'il vienne en mon aide dans cette affaire auprès du Tribunal de Territoire.-

Kigali, le 24-3-58.-

No 1860/A.I. Transmis pour compétence à Monsieur le Chef de Poste de Gitarama.-

Il est loisible à la demanderesse d'interjeter appel de la décision rendue par le tribunal de chefferie dans le délai légal.-

Pour le Résident du Ruanda,  
Le Résident adjoint,  
A. PREUD'HOMME,.-



Commissaire de District.-

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE NYANZA  
POSTE DETACHE DE GITARAMA

671/E.121.p.j

1479/A.I. du 7/3/58

X A I 7

Requête MUKANDEKEZI  
E.121.p.j

A Monsieur le Commissaire Provincial,  
Résident du Ruanda  
K I G A L I  
=====

Monsieur le Commissaire Provincial,

Comme suite à votre transmiss élargé, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'affaire MUKANDEKEZI c/GATANAZI a été inscrite régulièrement au Greffe du Tribunal de la Chefferie du Nduya-Nora à la date du 20/2/1958, sous le n° 58/6.-

Le jugement déboutant MUKANDEKEZI pour cause de prescription a été rendu le 28 février 1958.-

Nous avons conseillé à MUKANDEKEZI de demander la révision au Tribunal de Territoire puisqu'elle prétend avoir été lésée par ce jugement.-

L'Administrateur Territorial Assistant  
du Poste Détaché de Gitarama  
H.RHEINHARD.-

Reçu à Gitarama le 21 Mars 1958  
Réponse n° 574/E.121 j. Indicateur n° 501

O B J E T:

Classement E.121 j.

Affaire MUKANDEKEZI.

A Monsieur l'Administrateur Territorial Assistant  
du Poste Détaché

de

G I T A R A M A

Monsieur l'Administrateur,

Nkulikije urwandiko rwanyu n° 574/E.121 j du 10 mars 1958 mbandikiye mbamenyeshya ko narebye iby'urubanza rwa Mukandekezi w'i Mbuye ko yaje kubabwira ko yaje kurega mu Rukiko rwa Chefferie Nduga-Nord. Ko Abacamanza burwo Rukiko bamubwiye ko ataburana urwo rubanza atabanje kubona uru\_husa rwa Monsieur le Résident du Ruanda kuko ngo rwatinze.

a) Mbajije umucamanza Gatsinzi w'Urukiko rwa Chefferie Nduga Nord iby'urwo rubanza rwa MUKANDEKEZI igituma banze ko atanga igrama ngo aregere ibye? R.- Gatsinzi anshubije ko uwo mugore Mukandekezi yaje kurega agatanga igrama aregera isambu yabo bakamuburanisha, urubanza rugiyeye gukizwa Mukandekezi arabura; twamutumira ntaboneke. Dusoma urubanza rwabo uko twarukijije Mukandekezi adahali (jugement n° 54/72 du 28/2/58).

b) Le Chef de chefferie Nduga- arebye Rôle asanze Mukandekezi yaratanze grama tariki 20/2/58 n° 58/6 Rôle et jugement n° 54/72.

c) Mbaza Mukandekezi icyatumye abwira Monsieur le Résident ka Abacamanza banze kumwakirira igrama kandi yaragiye i Kigali yaraburanye urwo rubanza hasigaye kurukiza en audience publique. Mukandekezi ati nari numvise abacamanza bavuga ko i yaka ari myinshi uwo muntu atuye mw'isambu yacu, ati nicyo cyanjyanye kwa Monseigneur le Résident ngo mubaze uko nkwiye kugira izo mfubyi (abana 6 ~~xxx~~ son mari yamusigiye).

Monsieur l'Administrateur, mboherereje na copie y'urubanza rwa Mukandekezi ngo mwirebere uko yaburanye.

Le Chef de Chefferie Nduga  
KANIMBA, Ath.

N. B: Mukandekezi nashaka azajuririra urubanza rwe kuko avuga ko isambu y'umugabo we itagabwe Njangwe wayituyemo yayihaye.

FEUILLE D'AUDIENCE ET DE JUGEMENT - URUBANZA

58/6

N° d'inscription-n° yanditsweho ..... Date-Itariki 20/2/1958.  
 N° quittance des frais d'inscription - Quittance cy'amagarama 5.932/65.  
 Date de convocation - Umunsi yahamagaweho 24.2.1958

Demandeur - Urega	Colline (Umusozi)	Chefferie (Intara)	Territoire (Territwari)
<b>Mukandekezi</b> se. Nyangezi ny. Nyiramwigo	<b>Mbuye</b>	<b>Nduga-Nord</b>	<b>Nyanza.</b>
Défendeur - Uregwa			
<b>Gatanazi</b> se. Sibanonde ny. Kangeyo.	<b>Mbuye</b>	<b>Nduga-Nord</b>	<b>Nyanza.</b>

Objet de la contestation ou nature de l'infraction : Impanvu y'ikiregwa **amurega ko yanze kumuha imilimo y'isambu ye atuyemo.**

Audience - Gusubira mu manza zaburanwe mu rukiko Date - Itariki. 24.2.58/ Dutangiye urubanza ababuranyi bombi bahali.

Urega: Mukandekezi avuga ko Gatanazi amutuliye mw'isambu yamwaka imilimo akayimwina.  
 Uregwa: Gatanazi yemera ko atuye mw'isambu yasizwemo na sewabo Njangwe, ahakana ko atayitangira imilimo kandi yarayisizwemo na sewabo, avuga ko we atazi aho ikomoka.  
 Tumutunye Njangwe azamuzana tarki 27.2.58.  
 Tarki 27.2.58. dusubiye murubanza ababuranyi bombi bahali na Njangwe watumiye yaje.  
 Tumaze kubasomera urubanza rwabo, tubaza Njangwe: Q. Isambu Mukandekezi aburana na Gatanzi uyiziho iki? R. Iyo sambu nayigabaniye kuli s. chef Bangambiki ali umukenke, hanyuma ngiye gutura i Mwenda nsiga nyubakiyemo Gatanazi na nyina.  
 Q. Ko Gatanazi aregwa iyi sambu ukaba uvuga ko ariwowe wayigabaniye, niwowe waburana ururubanza cyanga ni Gatanazi wakoze kuruburana? R. Niye waruburana kuko ariye wayigabaniye.  
 Babaza Mukandekezi: Q. Ko Njangwa avuga ko iyo sambu yayigabaniye kuli s. chef Bangambiki muli 1945 ali umukenke, akayitanga kuva icyo gihe kugeza igihe ayisizemo muramu we Kangeyo n'umwana we Gatanazi, wowe niyawe ite? R. Iyo sambu ili mungobyi y'urugo rwa Nyirindekwe na databukwe Rushingabigwi, aho asaziye ahasigira umugabo waje Rugurube.  
 Q. Rugurube yayivuyemo ryari? R. Yayivuyemo muli 1945. Q. Kuva muli 1945 Njangwa avuga ko yagabanye iyo sambu, harimilimo yigeze aha Rugurube cyanga undi we mumuryango wanyu basangiye iyo sambu? R. Ntayo yatanze.  
 Babaza ababuranyi bombi ko haricye bongera kurubanza rwabo: Bombi basubiza ko ntacyo.

JUGEMENT-Gucur'urubanza

DISPOSITIF-Dukijije.

Attendu-Twebwe Abanyarukiko twabonye ko Mukandekazi yareze Gatanazi ko yanze kumuha imilimo y'isambu ye atuyemo. Tumaze kumva ko Gatanazi ahakanye ko ataburana ururubanza, ahubwo ko rwaburanywa na ~~sambu~~ Njangwe wamutuje muliyo sambu. Tumaze kumva ko Njangwe yemeza ko iyo sambu aliye yiyayigabaniye kuli s.chef Bangambiki muli 1945 ali umukenke, akavuga ko urwe rubanza arurwe ariwe warwiburana. Tumaze kumva ko Mukandekazi yemera ko muriye ndeka y'umugabo we Rugurube na sebukwe bayivuyemo muli 1945 bagiyemo munku z'Umwami ku Musamo, ibyabo bigasigarwamo n'umugabo wabo Ruhashyampunzi. Tumaze kumva nuko Mukandekazi yemera ko Njangwe yatuye muriyo sambu muli 1945, agahakana ko kuva ubuho muli 1945 ntamirimo y'isambu Njangwe yakoreye Rugurube cyanga undi wamururwamuryange wahasigaye.

Parties (s) gagnante (s) - acquittée (s) Umwera (Abera) **Gatanazi**  
 Partie (s) succombante (s) -condamnée (s) Utsinzwe (Abatsinzwe) **Mukandekazi**

Sentence et objet Uko byakijijwe n'im-pamvu  
 Exécution icyakozwe  
 DATE D'ARRESTATION  
 Umunsi afatiweho.

SERVITUDE PENALE PRINCIPALE  
 Umunyororo  
 AMENDE Igihano  
 PAYE LE QUITTANCE. N°  
 Umunsi ayatanzeho n° ya quit-tance.

SERVITUDE PENALE SUBSIDIAIRE  
 Umunyororo  
 DATE D'ENTRÉE Umunsi yinjije  
 PAYE LE QUITTANCE N°  
 Umunsi ayatanzeho n° ya quit-tance.

FRAIS-Igarama **80 frs.**  
 Délai - Igihe **28.3.58.**  
 (2) Contrainte par corps-Umunyororo  
 DATE D'ENTRÉE - Umunsi yinjije

CONDAMNATION CIVILE  
 Itegeko:  
 Indishyi y'akababaro  
 Délai - Igihe  
 (2) Contrainte par corps  
 Umunyororo  
 EXECUTE LE Byarangiyе tariki ya  
 Quittance n° - n° ya quittance  
 DATE D'ENTRÉE Umunsi yinjije

DROIT PROPORTIONNEL  
 Amafranga ane kw'ijana  
 Délai Igihe  
 EXECUTE LE Byarangiyе tariki ya

CONFISCATION Ubushingane  
 DISPOSITIONS DONNÉES  
 Amaherezo y'ubushingane

Ordonne la restitution des frais d'inscription à la partie demanderesse gagnante.  
 Dutegetse ko uwareze watsinzwe asubizwa amafanga y'igarama yali yaratanze  
 Ainsi jugé et prononcé en audience publique.  
 (Nuko twaruciriyе mu maso ya rubanda)  
 à **Kivumu le 28/2/1958/**

NOMS ET SIGNATURES-Amazina n'imikono.  
 Juge (Umucamanza) Assesseurs (Abafasha) Greffier (Umwanditsi)  
**s/e Gatsinzi B. Nyiridandi Rubwejanga Gakunde.**

(1) Etat des frais-Amagarama  
 -Taxe d'inscription - Igarama  
 -Mandat d'amener-Urupapuro ruzana  
 -Citation à témoin - Gutang'umugabo  
 -Procès - verbal d'audience et de jugement  
 Urupapuro rw'urubanza n'icibwa rwarwo  
 -Total-Igiteranyo  
 -Umunyororo w'amafanga y'ibihano ntashobora kurenga ukwezi.

*(Handwritten signature and notes)*  
 do  
 do  
**80 frs**

TEXTE LEGAL OU COUTUME A APPLIQUER. Amategeko ya Mburamatarari y'Umwami cyangw'imigenzo y'Abanyarwanda. Rwemeje ko dukulikije Itegeko N° 348 A.I.M.O. ryo kuwa 5 octobre 1943 kungingе ya 19, Njangwe watunze isambu ye inyaka 13 ntawe aha imilimo yiye sambu, ubungubu bwa bwo yayitanga cyanga ngo ayikurwemo. Rwemeje ko iyo mubaburanyi ntawatse D.I. abaca-ansa atalibe bayitegekera.  
 Dukulikije izi mpamvu zose: Dukijije ko Mukandekazi atsinzwe, azatanga amafanga 20+20+40=80frs. ya frais de justice ahawe ukwezi kumwe ke kuyatanga atayatangа le 28/3/58 yafungwa iminsi 7 C.P.C. akagurwa nubyo atunze. Grama ye iracheze. Rusomwe Mukandekazi adahali.

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE NYANZA  
POSTE DETACHE DE GITARAMA

574/E.121.j

AI 7 ~~7~~

Requête MUKANDEKEZI  
E.121.j

A Monsieur le Chef KANIMBA  
à  
K I V U M U  
=====

Monsieur le Chef,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la nommée MUKANDEKEZI de la colline Mbuye, s'est adressée à Monsieur le Commissaire Provincial, Résident du Ruanda à Kigali afin d'obtenir l'autorisation d'entamer une palabre concernant un isambu occupé depuis 5 ans.-

Elle a déclaré qu'au Tribunal on lui avait répondu qu'elle ne pouvait pas palabrer sans l'autorisation du Résident, étant donné que sa plainte était trop tardive.-

Je vous prie de noter et de faire remarquer au juge du Tribunal de votre chefferie qu'il ne suffit pas d'expliquer à un plaignant qu'il vient avec trop de retard. Il y a lieu de suivre les règles de la procédure prévue, c'est-à-dire:

- inscription de l'affaire au rôle
- Audience
- Jugement.

Il est bien entendu que le Tribunal peut parfaitement rendre un jugement déboutant le demandeur s'il estime après audience que l'objet du litige tombe sous le coup de la prescription.-

Veillez donc convoquer la nommée MUKANDEKEZI pour qu'elle fasse inscrire son sa palabre.-

L'Administrateur Territorial Assistant  
du Poste Détaché de Gitarama  
H. RHEINHARD.-

*(Handwritten mark)*